

A NEW BUSINESS INTERPRETING COURSE

新编经贸英语口语教程

赵军峰 编著



A NEW BUSINESS INTERPRETING COURSE

新编经贸英语口语教程

编著 赵军峰

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编经贸英语口语译教程/赵军峰编著. —北京:中国社会科学出版社, 2000. 10

ISBN 7-5004-2836-7

I. 新… II. 赵… III. 对外贸易-英语-口译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46341 号

责任编辑 王半牧

责任校对 宗 合

封面设计 谭国民

版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029453 传 真 010—64030272

网 址 <http://www.cass.net.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2000 年 10 月第 1 版 印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 $\frac{1}{16}$

印 张 13.75 插 页 2

字 数 320 千字 印 数 1—3000 册

定 价 25.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

新编经贸英语系列教材编委会

主编 周富强 王长江

编委 (按姓氏笔画为序)

王长江 李贻定 何勇斌

赵军峰 罗爱琼 周杏英

周富强 梁润森 褚东伟

霍海洪 鲍爱东 戴桂玉

魏辉良

总 序

国际国内经济贸易发展的新形势要求我们对国际经济贸易的理论与实践,对世界经济贸易的规律性、对我国坚持实行和进一步扩大对外开放的千秋大业有更深刻的认识与了解。鉴于国际国内经济发展的大趋势,依据高等学校外语专业教育指导委员会就关于外语专业本科教育改革提出的若干意见的要求,考虑到外经贸、商务英语专业的特点及社会对既懂外语又懂经贸、商务专业的复合人才的迫切需求,为满足广大中高级英语水平读者对适合于他们水平的经贸英语教材的强烈愿望,也考虑到目前我国经贸英语教材的现状及未来的发展,我们有责任和义务编写出一批内容新颖、信息可靠、语言规范、具有权威性的经贸英语教材及教学参考书。这套新编经贸英语系列教材就是我们基于上述种种考虑,通过认真研究、反复论证、深入调查、充分准备,编写出的一套吸取其他同类教材优点,又独具特色的最新经贸英语系列教材。希望通过这套系列教材,对我国外语专业及经贸专业院校尽快地、高效地培养更多更优秀的复合型外语人才做出一些贡献。

经贸英语系列教材的编写充分体现了时代特色,强调理论和实践的有机结合。针对英语专业、外贸英语、商务英语专业中高年级学生,国际贸易、国际金融、经济学、工商管理等其他经贸类专业的高年级学生和具有较高英语水平从事经贸商务工作的在职人员虽然过了专业英语八级或大学英语六级但在专业英语学习方面仍有困难的现状,编写出的一套衔接基础英语和专业英语的难度适中的经贸英语系列教材。该系列教材共有十一册。它们分别是《新编经贸英语阅读教程》、《新编经贸英语写作教程》、《新编经贸英语翻译教程》、《新编经贸英语报刊选读教程》、《新编经贸英语口译教程》、《新编经贸英语口语教程》、《新编经贸英语听力教程》、《新编英语国家文化基础教程》、《新编语言学基础教程》、《新编英美文学欣赏教程》、《新编中国文化基础教程》。

由周富强、王长江编著的《新编经贸英语阅读教程》是一本内容涉及国际贸易、国际经济、工商管理、国际金融、市场营销、财务会计、国际投资、国际服务、国际经济合作、知识经济等各个领域取材宽泛、材料翔实的经贸英语阅读教材。全书分十四个单元。每个单元包括A、B两篇课文、阅读材料、疑难词汇与词组、供思考讨论的问题及注释。课文对国际经济贸易各科理论、实践及其历史沿革和目前发展趋势作出系统的概述;阅读材料展示经贸理论热点;词汇与词组部分就超出大纲的生词及词组和专业术语作出了详细的解释以帮助读者快速理解课文内容;课后讨论问题从不同角度就课文相关内容提出问题以引导读者对所读理论知识作系统深入的思考并运用所学理论分析实际问题;注释就课文相关的理论知识给以较全面的展现,以加深读者对所学知识的理解,进而扩大读者的知识面。

由梁润森等编著的具有较强操作性和模仿性及实践性的《新编经贸英语写作教程》由十二课组成。第一课介绍商业书信的标准格式。第二课介绍通过哪些途径来发展新客户,开拓新市场。第三课介绍如何讯盘某一商品。第四课介绍实盘和虚盘的界定。第五课介绍常见的讨价还价的事实依据。第六课介绍签约和履行合同条款。第七课介绍各种普遍适用的付款方式。第八课介绍包装,租船定舱和集装箱运输。第九课介绍如何审查信用证和要求修改信用证。第十课介绍索赔和解决索赔争端。第十一课介绍电传传真通讯。第十二课介

绍制单收汇。书中的范文体现了在我国对外贸易灵活政策下的国际进出口业务的一些新做法和灵活做法。编者期望读者能从该教程中学会拟写符合规范的外经贸业务英文函电和电传传真,从而提高解决实际业务问题的能力。

由褚东伟等编著的《新编经贸英语翻译教程》是一本经贸翻译实践指导书,分英译汉篇、汉译英篇、翻译的商业化运作篇(翻译过程概说、自由职业、翻译公司和翻译现代化)。其中英译汉篇和汉译英篇为本书的主要部分,每篇分为信函、合同、商业文件和技术资料四个部分,每部分提供了大量的曾经被客户接受的翻译实例并对这些实例进行技术点评和规律总结。读者在学习翻译技巧的同时自然地熟悉各类文体,对英语写作也有一定的提高。翻译的商业化运作篇帮助读者走出篇章,讲述走向市场以翻译为职业、以翻译为事业的技巧。

由李贻定编著的《新编经贸英语报刊选读教程》收入了世界著名英文报刊的最新文章。考虑到世纪之末的世界网络经济发展的突飞猛进,电子商务的欣欣向荣,而在中国的金融部门及制造业等领域的现代化方面却出现了“瓶颈”现象,本书的编选突出了网络经济、电子商务、金融和制造业方面的文章。影响世界经济贸易发展潮流方面的有关市场营销、高科技等方面的文章也有不同程度的选入。鉴于新闻体裁文章的时效性,本教程的选材侧重预测未来的文章,这样就大大延长了本教程的时效性。为了增加该教程的灵活性及个性比,本书介绍了一些新闻体裁的阅读技巧,以供读者分析根据自己兴趣所选的文章。本教程还设计了一些使读者通过浏览找出文章观点的问题及概括文意的技巧,并介绍了在飞速发展的信息社会中阅读报刊杂志的一些新方法。

由赵军峰等编著的《新编经贸英语口语教程》分理论篇和实践篇。本书以理论篇为教学先导,针对口译的性质特征,从理论的角度向读者作一高屋建瓴的概述,使读者对口译的性质、特点、标准、过程、类型乃至译员的素质有一概括性的认识。本书实践篇结合经贸活动诸层面中出现的具体语境,如迎来送往、广告宣传、参观访问、商务谈判、礼仪祝词、人物专访等等,将口译训练融化在十二个单元之中。该书各个单元训练所需的有声和文字材料均具有针对性、真实性和时效性,大部分取自全真的口译现场录音。该书取材覆盖面广,各单元兼顾英汉、汉英双向训练,有译前准备、口译笔记、语体模式识别与转换、信息的概括与增删以及按命题意义重组句型等编辑技巧训练。该书充分体现了口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合的特点。

由罗爱琼、周杏英编著的《新编经贸英语口语教程》分上下篇。上篇包括两大部分。第一部介绍迎接与送别外商的全过程(接待、交通安排、食宿及参观等活动)。第二部分是关于商务洽谈的全过程(询价、订货、运输、付款及索赔等)。下篇为阅读材料篇。主要是关于国内外著名城市、景点、著名宾馆、风俗人情、著名公司及著名产品介绍。上下篇紧密结合,全方位地为读者提供了内容新颖、紧扣时代脉搏的理想的经贸口语学习蓝本。

由何勇斌等编著的《新编经贸英语听力教程》以培养读者英语笔记能力为重点。选用的材料包括经贸报告、经贸会谈等方面。该教程共分为十八个单元。每单元可供四课时使用。每单元包括听前训练(课前背景材料阅读、词汇训练、难句预读),实听练习(笔记、听力理解监测题),听后练习(口头讨论或写作)三大部分。该教程配有《教师手册》,包括录音的书面材料、练习及答案两个部分。

由周富强、霍海洪编著的《新编英语国家文化基础教程》分为五大部分。第一部分介绍英国文化背景。第二部分介绍美国文化背景。第三部分介绍加拿大文化背景。第四部分介绍澳大利亚文化背景。第五部分介绍部分把英语作为官方语言的国家的文化背景。通过本教程,编者力图全面地介绍英语国家的民族风格、历史、语言特色、政治制度、经贸、文学、宗教、教育、新闻媒体、家庭生活、社会问题等有关文化背景的方方面面,从而使经贸英语学习

者通过学习本教程,为其经贸实践打下丰厚的文化基础。

由魏辉良、谢元花编著的《新编语言学基础教程》是一本依照最新高等学校英语专业英语教学大纲(1999),立意新颖、材料详实、讲解透彻、可读性强的英语语言学教程。其目的在于使学生了解人类语言研究的最新成果,提高他们对语言的社会、人文、经济、科技以及个人修养等方面重要性的认识,培养语言意识,发展理性思维,以帮助拓宽学生的思路和视野,全面提高学生的语言素质。本书共分为十六章,其内容涉及语言的起源、结构、变迁、口语与书面语等普通语言学范畴及语言与思维、语言与大脑、语言与文化、语言习得、语言教学等应用语言学范畴。本书不仅适用于英语专业高年级本科生,也可作为非英语专业的本科生学习语言学基础知识的参考书。

由戴桂玉等编著的《新编英美文学欣赏教程》具有把文学基本理论与文学名作欣赏融为一体来进行教学的特点。本书共分十六个单元。内容涵盖小说、诗歌和戏剧的基本要素、文学批评的基本原理、以及主要的文学流派和写作技巧。本教程精选了一些有代表性和各具特色的作家的作品或选读来加深读者对文学本质、文学流派和文学风格的认识和理解。每篇作品或选读后面都有注释和本单元的文学要点讲解、以及作者的写作技巧、风格和主题的介绍;还有供读者理解的阅读思考题或课堂分析讨论题。本教程旨在让读者既能获得理论的指导,又能得到文本分析的实践,以便有效地提高读者的文学欣赏水平和英文写作能力。

由王长江、刘国华编著的《新编中国文化基础教程》是一本内容涉及中国历史、宗教、哲学、文学、艺术、政治经济制度、法律、教育、风俗习惯以及中西文化交流等有关中国文化诸层面的基础教程。本书以英语写就,将使读者在学习英语的同时,加深对中国文化底蕴的了解,增强用英语表述中国文化内容的能力。为了帮助读者深刻理解课文内容,对中国文化的诸方面做深入的分析与思考,每章节后都附有词汇表以及思考题。本书除适用于学习英语的中国学生之外,对我国外事工作者、外经贸工作者和对中国文化感兴趣的外籍人员亦有裨益。

广东外语外贸大学国际经贸英语系
新编经贸英语系列教材编委会
1999年8月

前言

在新世纪,在新千年,全球经济一体化给中国带来了无数的机遇和挑战。中国的改革开放使中国与世界各国及各国际经济组织在政治、经济、商务和文化等各个领域的交往日益增多,也使社会对口译人才,尤其是高档次和高素质的口译人才的需求越来越大。在今日中国,口译职业越来越受到人们的青睐,这在很大程度上与口译工作的挑战性、时代感、高回报,以及译员的良好工作环境和不断提升的社会地位密切相关。在全国高校的英语专业及其他以英语为主的涉外专业在高年级均开设有口译课程。此外,全国自学考试英语本科学历也将口译能力作为确认学历资格的条件之一。

迄今为止,我国出版界已向广大读者奉献出了大量的各具特色的口译教程,与同类教材相比,《新编经贸英语口语译教程》汲取了诸多优秀教材的优点,力争在编排上给教师和学生提供更大的灵活空间。该书充分体现了口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合、真实性与时效性相结合的特点。

具体说来,本书的第一个特点是理论与实践相结合。本书分理论篇和实践篇。理论篇以理论教学先导,针对口译的性质特征,从理论的层面向读者作一高屋建瓴的概述,使读者对口译的性质、特点、标准、过程、类型有一概括性的认识。在理论部分我们参考了大量的有关文献和口译界前辈们的论述,结合作者本人长期以来在口译实践和教学方面的心得,在各章分别探讨了口译中的语体识别与对等转换、口译与跨文化意识之间的关系、口译中的模糊信息处理等专题,另外选取了一些口译专家有关同声传译的论述以及口译中常见的微观技巧介绍。本书论述力争深入浅出,使学生对口译这门实践性极强的课程在理论和技巧方面有些提纲挈领的认识。本书实践篇结合经贸活动中出现的各种具体语境,如参观访问、礼仪祝词、记者招待会、广告宣传、经贸环境、经贸政策、商务谈判、人物专访等等,将口译训练融化在15个单元之中。

本书的第二个特点是,各个单元训练所需的有声和文字材料均具有针对性、真实性和时效性,大部分取自九十年代末以来全真的口译现场录音或讲话稿。该书取材覆盖面广,各单元兼顾英汉、汉英双向训练,有译前词汇预习、课文口译、参考译文和句子精炼等部分。此外,本书在编排上给读者提供了灵活的空间,比如将理论篇和实践篇分开,读者可以结合理论自行在口译笔记、语体模式识别与转换、信息的概括与增删、复述(paraphrase)与重构(reconstructing)以及按命题意义重组句型等编辑技巧方面进行训练。词汇预习与句子精炼方面的参考答案,读者必须在对照通读中英文之后才能获得,因此读者在进行口译训练以前必须有充分的阅读准备。

由于口译是一门实践性极强的跨文化活动,因此口译的训练需注意“从严、从难、从实战出发”(钟述孔语)。口译实践应与语言活动的各个层面即听、说、读、写,尤其是笔译全方位地结合起来,反复实践,反复训练。对于本书所选的语料,读者能找到全真的录音最好,如有困难,不妨与其他同学或同事用录音机录好后进行交换,或者采取二人结合的方法,由一人读出原文,另一人当即口译为另一种语言。由于口译是高级语言实践活动,

凡有二人以上共同的练习，可采取互助的方式，而不必找标准的汉语普通话或英语的伦敦音，因为实际工作中遇到讲英语的外国人大多数并非操英语的本族人，而且平时讲汉语的人也并非个个都普通话讲得十分标准。本书所选的语料既适合连续传译训练，也可用于同声传译训练。

本书适合高校英语专业或经贸类涉外专业在高年级使用，同时也是广大英语爱好者，尤其是英汉口译乃至笔译自学者理想的参考资料。

本书在编写过程中参阅了大量文献如《中国日报》、《北京周报》、《中国翻译》、《中国科技翻译》等报刊，节选或引用了同行及口译前辈的著述中的不少材料，绝大部分都注明了出处，在此作者谨向他们表示由衷的感谢和敬意，如有不当之处，敬请原谅。李明博士在百忙之中对全书作了审校，并提出不少宝贵的意见。本系列教材主编周富强先生给本书的编著提供了大力支持和帮助，在此一并表示感谢。

作者的工作经历和水平都有局限性，敬请读者批评指正。

编著者

2000年9月于广州白云山

目 录

Table of Contents

第1部分 *Part One*

理论篇 *Interpreting Theories*

第1章 Chapter One (3)

口译概述

An Overview of Interpreting

第2章 Chapter Two (10)

口译中的语体识别与对等转换

On the Identification & Equivalent Rendering of Linguistic Styles in Interpreting

第3章 Chapter Three (15)

口译与跨文化意识

Interpreting & Cross-cultural Awareness

第4章 Chapter Four (20)

口译中的模糊信息处理

How to Handle the Fuzzy Message in Interpreting

第5章 Chapter Five (25)

同声传译

Simultaneous Interpreting

第6章 Chapter Six (31)

口译中的微观技巧

Micro Skills in Interpreting

第2部分 *Part Two*

实践篇 *Texts for Interpreting Practices*

第1单元 Unit One (47)

参观访问 Travel & Visits

第2单元 Unit Two (55)

礼仪祝词 Ceremonial Addresses

第3单元 Unit Three (65)

记者招待会 Press Conference

第4单元 Unit Four (76)

广告宣传 Advertising & Publicity

- 第5单元 Unit Five (89)
 经贸政策 Economic & Trade Policies
- 第6单元 Unit Six (101)
 投资环境 Investment Environment
- 第7单元 Unit Seven (109)
 经贸合作 Economic & Trade Cooperation
- 第8单元 Unit Eight (119)
 经贸战略 Economic & Trade Strategies
- 第9单元 Unit Nine (130)
 经营管理 Business Management
- 第10单元 Unit Ten (138)
 财政预算 Finance & Budget
- 第11单元 Unit Eleven (150)
 经贸形势 Economic & Trade Situations
- 第12单元 Unit Twelve (159)
 国际关系 International Relations
- 第13单元 Unit Thirteen (169)
 商务谈判 Business Negotiations
- 第14单元 Unit Fourteen (179)
 人物专访 Interviews
- 第15单元 Unit Fifteen (189)
 IT 产业 Information Technology Industries

附录 Appendixes

- I. 主要中国政府机构 (203)
 Main Chinese Organizations
- II. 主要国际经贸组织 (205)
 Major International Economic and Trade Organizations
- III. 主要职衔汉英对照 (206)
 Bilingual Versions of Major Official Titles
- IV. 世界主要新闻机构、广播电台、英文报纸 (207)
 World's Major News Agency, Broadcast Stations,
 English Newspapers and Magazines
- V. 口译员行为准则(英国) (208)
 Codes of Conduct as Interpreters

第 1 部分 Part One

理 论 篇

Interpreting Theories

第一章 口译导论

Chapter One An Overview of Interpreting

口译是通过口头表达，将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的语言交际行为，是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。本章我们将就口译的历史、定义、分类、特点、标准、过程及其与笔译的关系等问题作简要的阐述。

1. 口译的历史

相对而言，口译的历史要比笔译的历史久远得多。口译作为一种专门职业而存在，在我国已有两千多年的历史。古时，从事口译职业的人被称之为“译”、“寄”、“象”、“狄”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄，北方曰译。”《癸幸杂识后集·译员》作了这样的解释：“译，陈也；陈说内外之言皆立此传语之人以通其志，今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对译员的需求：“都护西指，则通译四万。”虽然数百年来西方各国也有专司口译之职的人员，然而，口译在国际上被认定为一门正式专门职业却是本世纪第一次世界大战的产物。第一次世界大战结束后的 1919 年，“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职，他们以正式的身份为“巴黎和会”作“连续翻译”。“巴黎和会”结束后，这批中的不少人士陆续成了各类翻译学校或翻译机构的创始人。第二次世界大战后，联合国及其翻译机构的创立，各类全球性组织和地区性组织的出现，尤其是“国际译协”的成立，使得口译人材倍受各国政府，各类跨文化、跨民族的机构和组织所宠爱，口译工作成了一种备受尊敬的职业。

新中国成立以来，中国在国际舞台上十分活跃。中国在世界政治、经济、贸易、文化和体育等领域里所发挥的重要作用，使口译人员成了国家紧缺人材。近 30 年来，中国在国际上的地位迅速上升。70 年代初，中国重返联合国。进入改革开放的 80 年代，中国经济开始腾飞。在世界经济衰退，金融危机四起的 90 年代，中国的经济列车仍以其强劲的活力，沿着通向世界发达国家之列的轨道继续高速运行。走向世界的中国，成了各国投资者和观光客的首选目标。已豪迈跨入 21 世纪的中国在通往有中国特色的社会主义市场经济的道路上全面开放，在加入 WTO 的问题上，中国已与美国、加拿大和欧盟等国家以及经济组织达成了双边协议，入世已进入倒计时，其对外交流的接触点与日俱增。

在当今这个复杂纷繁的大千世界里，国与国之间、地区与地区之间必然会发生各种形式的联系。这些年来，全球经济日益一体化，中国同世界各国开展了全方位、多层次的交流，让世界更好地了解中国，当然也让中国更好地了解世界。涉外口译工作者则是中外交往中一支必不可少的中介力量，是加深中外相互了解的重要窗口。21 世纪的中国比以往任何时候都需要一批合格的专职或兼职口译工作者来构筑和加固对外交往的桥梁。

2. 口译的定义和分类

口译(Interpreting, 也称 Interpretation), 是一种通过听取和解析来源语(target language)所表达的信息, 随即将其转译为目标语(source language)语言符号, 进而达到传递信息之目的的言语交际活动。(梅德明, 1996)我国资深的口译专家钟述孔先生认为, 口译不是单纯意义上的言语行为, 而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为。(钟述孔, 1999)

口译涉及两种或两种以上的语言。通过口头表达方式将一种语言转译成另一种语言的人叫做(interpreter)。能说两种语言的人叫做双语人。译员必须是具有双语能力的双语人。虽然能操两种语言, 但是双语人却不可等同于译员。这就好比说, 本族语者并不一定能够自然而然地向外族语者教授自己的语言。双语能力仅仅是口译的基础。口译的最终目的是将一方的信息准确流利地传递给另一方, 使交际双方信息渠道畅通。能否顺利地在两种语言之间转化语言符号这一信息的载体, 则是口译成败的关键。语言符号的转换不仅涉及译员的语言知识体系, 还涉及译员的语言表达能力, 反应记忆能力, 信息组合能力, 以及文化背景知识。具有双语能力的人可以通过系统学习, 强化训练和不断实践, 进而掌握口译技能, 成为合格的专职译员。

口译按操作方式可分为两大类型: 即席翻译(consecutive interpreting)和同声传译(simultaneous interpreting)。即席翻译简称交传, 在教学中通常称为交替传译或连续传译。其方式是讲话人说完一句话、几句话或一段话, 停下来让译员进行口头翻译。而当译员同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行交替式翻译时, 即席翻译也可称为交替翻译(alternation interpreting)。我们在电视上经常看到, 国家领导人会见外宾时, 后边坐着一位译员, 或者在会谈时讲话人右边坐着一位译员。这种场合译员所做的就是即席翻译。经常使用即席翻译的场合, 还有演讲、祝词、授课、谈判、情况介绍会、高级会议、新闻发布会、记者招待会、参观、采访、宴会等。

同声传译简称同传, 是一种译员在一方讲话的同时不停顿的将其讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员的翻译与一方的讲话几近同步进行, 所以这种翻译也被称为同步翻译。但实际上, 这也是“几乎”, 并非完全同步、同声。如果讲者刚冒出一个词, 译员就跟着蹦出一个词, 听众就抓不住整句话的意思。英汉两种语言在结构上毕竟有很大的差别。译员通常保持半句之差, 或者比发言慢一句, 断断续续地翻译。由于节奏紧迫, 耳听、脑记、口说同步进行, 因此译员需要注意力高度集中。译员工作强度非常之大, 总是被迫接受别人强加的高速度, 一般每工作二十分钟就要轮换。同声传译又可分为三种:

a. 会议传译(conference simultaneous interpreting): 译员坐在位于会场边上的传译 booth 里, 隔着玻璃可以看到主席台和讲话人, 戴着耳机收听发言人的讲话, 边听边通过话筒传译给听众。听众也得用耳机, 可选听发言人的频道, 也可选听传译频道。该传译方式常见于双边和多边国际会议、研讨会、培训班讲课甚至市场调查的座谈会等。

b. 视阅翻译(sight interpreting): 简称视译, 译员手拿尚未翻译的原文讲稿或书面材料, 边看稿边口头翻译。这种同传难度较大, 毕竟书面文字较自然的口语用词讲究、严谨、信息量大, 实际上是在做口头笔译。除非情况紧急, 或出于暂时保密的缘故, 译员可以在临场前几分钟甚至更长的时间内得到讲稿或文件, 然后可以将所需翻译的文稿快速浏览一遍。

c. 耳语传译(whispering interpreting): 俗称“咬耳朵”翻译, 顾名思义是一种译员将一

方的讲话内容用耳语的方式轻轻地传译给另一方的翻译方式。这种同传的听众是一对一的个人，其对象往往是接见外宾、参加会晤的国家元首或高级政府官员。

3. 口译的特点

我国著名的口译教学专家梅德明教授把口译的特点归纳为以下五个方面：

①即席性强（*Extemporaneousness*） 口译是一种即席性很强的语言符号转码活动。口译人员往往在事先毫无准备的情况下，即刻投入双语转码的临场操作。或许译员可以通过话题来预测说话者的主题，但是，通常他难以预测说话者将要表达的具体的言语内容，尤其在作谈判翻译时，不可预测性更为突出。同时，由于在交际双方之间介入了一个传言人，一定程度上给信息表达和接收的连贯性设置了障碍。正因为如此，在整个交谈过程中，交际双方，无论是说话者还是听众一般都不希望中介占有过多的时间。这就要求译员具有很快的即席反应能力和高超的临场发挥水平。

②压力大（*Stressfulness*） 在场景气氛的压力下工作是口译的另一特点。口译场面有时比较随和，例如导游翻译，有时却极为严肃，例如会议翻译。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成心理上的压力，紧张的情绪会影响的自信心，怯场的心态会使口误频生，场景气氛的瞬息万变会使译员反应迟钝，从而影响翻译水平地正常发挥。原则上，译员的翻译行为不应有意掩饰或调和某种场景气氛，而应该如实地反映口译现场的场景气氛，无论是热烈的，还是沉闷的，无论是严肃的，还是随和的——口译译员应是准确纪录交际现场气氛的晴雨表。此外，口译译员的转译精神和表达形式决不可被场景气氛所淹没，当然也不应凌驾于场景气氛之上。

③独立性强（*Independence*） 从操作性质上看，口译属一种“单打一”的“个体劳动”，译员的工作独立性强，其责任性自然也大。通常，在整个翻译过程中译员始终处于孤立无援的状态。必须独立处理随时都可能碰到的问题，有的与语言知识有关，有的与文化传统有关，有的则与社会背景知识有关。译员无法回避所出现的任何一个问题，更无退路可走。翻译时，译员不可能查询工具书或有关参考资料，也不能频频要求对方重复话语，解释难点。作为译员，他要对自己的口译负责，不可信口开河，草率翻译，更不可胡译，瞎译，乱译。应该认识到，“一（译）语既出，驷马难追”。译语不可随意收回。某些场合的翻译，譬如说为商务谈判作翻译，出现严重的口译错误还可以在起草或签署书面协议时加以纠正。然而许多口译活动都无后道补救的机会。译员必须遵循“译责自负”的原则。只是“译责”太大，恐怕想“负”也“负”不了。

④综合性强（*Comprehensiveness*） 口译是一种集视、听、说、写、读之大成的综合性语言操作活动。“视”是指须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体姿、情绪变化等非语言因素的能力。“听”是指能耳听会意说话者带各种地方口音和语速的话语的能力。“说”是指译员的母语表达能力和外语表达能力。“写”是指译员在口译时的双语速记能力。“读”是指在译员视译时的阅读理解能力。口译属一种立体式、交叉式的信息传播活动，多层次的信息来源和传播渠道，既给口译工作带来了一些困难，如说话者浓重的地方口音所造成听解困难，同时又为口译工作创造了颇为有利的条件，如说话者丰富的语音语调变化，生动的体动语或体态语，翻译现场的直观物品，尤其是参观游览地的实景实物，所有这一切

都是辅助口译的有利条件。

⑤知识面宽 (Miscellaneousness) 传递信息的覆盖面无限定边界,这是口译的又一特点。口译的内容可以上至天文,下及地理,无所不涉,无所不包。毋庸置疑,口译是一门专业性很强的职业,口译要求译员有扎实的语言功底,一流的双语表达能力和娴熟的转译技能,口译要求译员成为一名专家里手,这非一日之功。然而,这些仅仅构成译员的语言基本功。由于口译的对象为各界人士,来自各个阶层,各行各业,有着不同的教育背景和文化背景,他们在交际过程中会有意或无意地将各自所熟悉的专业知识表露出来,这是无法回避的事实。虽然无人能够精通百家,博晓万事,无人能够天文地理,古今中外,无所不知,无所不晓,但是无所不涉的口译内容却毫不留情地将译员推上了既是语言专家又是略通百事的杂家这样一把交椅!

4. 口译的过程与标准

口译的过程是一个在瞬间完成的有机整体。作为一种以传递信息为目的言语交际活动,其过程涉及语言信号输入、处理和输出三大环节。胡庚申教授将此过程准确形象地概括为四个字:“听”(listening)、“记”(memorizing)、“思”(processing)、“表”(delivering)。

“听”是口译过程中信息传递的第一个重要环节。当然“听”在这里不单纯指的是“听入”信息,因为有时是“视入”信息。听入是口译中最基本、最常见的信息接收形式。译员应主动听入信息,即有目的地接收语言信号,从而较完整、迅速地接受说话者的信息。“记”指的是记忆。口译的记忆可有两种形式,一种是心记,另一种是笔记。无论是心记还是笔记,所记忆的内容主要是信息的概念和命题,而非信息的表现形式。在面对大量的信息时,译员应采用至上而下(top-down)的整体记忆法,只记要点,不记细节。口译的临场性要求记忆与理解是同时进行的。“思”指的是信息的解码和编码处理,亦即对来源语信息的识别、解析和重构。口译要求译员具备深厚的语言功底,能够在瞬间透过语言的浅层结构洞察其深层结构。“表”即表达,是指将以目标语编码之后的信息通过口头表达形式再现出来。译员应该在表达上做到口齿清楚、吐字干脆、音调准确、择词得当、语句通顺以及表达流畅。

提及翻译的标准,尤其是笔译的标准,译学界对一个多世纪以来被奉为译学圭臬的严复之说“信、达、雅”几乎无人不晓,而且学者们见仁见智,对此有不同的解释,或者有各异的自我主张。而口译是实践性很强的技能。衡量口译优劣的标准应体现口译独有的特点,符合场合与语境,顾及到文化习惯的差别,考虑到时间的限制等。有专家提出过以下口译质量标准:

法国口译专家塞莱丝科维奇(Danica Seleskovitch)教授创立了达意派理论,认为口译是一种解释性翻译,它的唯一宗旨是“达意”,它的标准是“达意、通顺”;

口译界的老前辈专家钟述孔先生强调口译要注重“准确与流利的有机统一”;

口译专家梅德明先生认为,对口译而言,衡量其优劣的两条基本标准是“准确、流利”;

口译专家李越然先生提出,口译的标准应该是“准、顺、快”。即准确、通顺、快捷。

准确是前提,通顺是为了让人容易明白,快捷是口译本身的时间要求;

青年口译专家仲伟合博士主张,口译应遵循“忠实、通顺、及时”的原则;

另一位口译专家方凡泉教授则将口译的准则总结为“及时、准确、完整、易懂、自然、